

Curriculum vitae et studiorum

Francesca Bovetti

Data di nascita 7 luglio 1975

Occupazione

Docente di lingua araba

Redattrice e coordinatrice editoriale

Esperienze professionali

Docenze

dal 2011

Docenza di lingua e di cultura araba

L'Araba Fenice – Centro studi sulle Culture del Mondo Arabo, Milano

Corsi annuali di primo, secondo e terzo livello, corsi annuali di cultura araba, corsi estivi in situ di lingua araba, corsi online di preparazione alle certificazioni linguistiche

2015

Tutorato di lingua araba

Università di Milano Bicocca, Milano

Corso di Laurea in Comunicazione Interculturale

Grammatica araba, supporto agli studenti per preparazione esami

2014

Corso di lingua araba modern standard

Alim Editrice, Milano

Corso di formazione specifica sul lessico arabo dell'equitazione

2011-2012

Docenza di lingua araba

Associazione Culturale Olga Fiorini, Milano

Esercitazioni di grammatica e di conversazione

2010-2012

Docenza di lingua araba

Centro Studi Vicino Oriente Antico poi Accademia delle Antiche Civiltà, Milano

Corsi annuali di grammatica e di conversazione, esercitazioni

Editoria

- dal 2023 **Redazione di lingua francese, inglese, italiana**
Dario Cimorelli Editore, Milano
Proof reading e copy editing
- dal 2022 **Redazione di lingua araba, inglese**
Aimes, Dubai
Content management, copy editing e coordinamento redazionale
- dal 2021 **Redazione di lingua araba, inglese, francese, italiana**
Silvana Editoriale, Milano
Proofreading, copy editing e coordinamento redazionale
- dal 2021 **Redazione di lingua araba, italiana**
Scriptum, Roma
Proofreading, copy editing
- dal 2018 **Redazione di lingua araba, inglese, italiana**
Rizzoli International Publications, Milano
Proofreading, copy editing e coordinamento redazionale
- dal 2013 **Redazione di lingua araba, inglese, italiana**
Skira Editore, Milano; Skira Éditeur, Parigi
Consulenza interculturale, proof reading, copy editing, coordinamento redazionale
- 2011-2014 **Consulenza in letteratura araba contemporanea**
Giangiacomo Feltrinelli Editore, Milano
Selezione di autori e di romanzi, schede di lettura con apparato critico, proposte editoriali

Project management

- dal 2023 **Catalogue management**
Aimes, Dubai
Coordinamento progetti di cataloghi d'arte
- 2015 **Project management e direzione didattica per la lingua araba**
Eulab Consulting, Roma
Formazione in lingua araba per militari della Guardia di Finanza impiegati in attività operativa di controllo dei confini e dei flussi migratori: progettazione didattica, monitoraggio dell'intervento formativo, selezione e coordinamento dei docenti
- 2014 **Corso di arabo in e-learning per Forze dell'Ordine**
Cosvifor, Torino

Progettazione, redazione dei contenuti linguistici, extra-linguistici e culturali, delle esercitazioni e dei materiali di supporto, docenze in video lezione, selezione e revisione del materiale video

2011-2013

Cross-cultural project management, traduzione e interpretariato

I&G Management, Milano

Progetti di formazione sul management interculturale, supervisione di corsi di formazione (contenuti e grafica), traduzione inglese-italiano e inglese-arabo di corsi di formazione sull'interculturalità, le emozioni, l'intelligenza emotiva, la codifica della muscolatura del volto, la valutazione della credibilità; analisi di video per la valutazione della credibilità.

Altre attività

dal 2015

Interpretariato inglese-italiano-inglese

I&G Management, Milano

Interpretariato ufficiale per il Prof. John Pearse e per la Prof.ssa Erika Rosenberg

2001-2002

Traduzioni arabo-italiano-arabo

c/o Studio Dott. Sharif Chres, Milano

Traduzioni giurate, trascrizione di intercettazioni telefoniche

2002-2009

Equitazione

Centro Ippico della Brianza, Verzago di Alzate Brianza (Co)

Azienda Agricola Cascina Fogoreggio, Tradate (Va)

Associazione Ippica Dilettantistica di Garbagnate Milanese, Garbagnate Milanese

Preparazione atletica di cavalli da concorso secondo l'Equitazione Naturale di Federico Caprilli, dressage seguendo l'insegnamento di Nuno Oliveira, terapia Aiki Shiatsu per cavalli atleti, metodo Feldenkrais per cavalli e cavalieri, istruzione ad adulti e pony club (carosello, gimkana, pony games).

Formazione

Titoli di studio

2021

Laurea magistrale in Filosofia (110 e lode)

Università degli studi di Trieste

Filosofie del Novecento, Filosofia delle Scienze sociali, Filosofia della Scienza, Storia della Filosofia contemporanea, Logica matematica

Tesi: "Logica ed evoluzione dell'autoinganno. Alcuni problemi epistemologici nell'analisi dell'interazione sociale"

2014

Master 1° livello: Traduzione letteraria ed editoriale arabo-italiano

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Vicenza

Traduzione di testi letterari di prosa araba contemporanea, traduzione di testi poetici, analisi dello stile letterario, narratologia e critica letteraria

- 2010 **Master 1° livello: Interpretazione arabo-italiano**
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Vicenza
Interpretazione di trattativa, interpretazione consecutiva, chuchotage, public speaking, traduzione audiovisiva
- 2001 **Laurea in Lingue e Letterature Orientali (110/110)**
Università Ca' Foscari, Venezia
Lingua araba classica, modern standard, dialettale siro-libanese, Filologia semitica, Storia dell'Arte islamica, Filosofia islamica, Religioni e Filosofie dell'India, Storia della Filosofia medievale, Letteratura araba contemporanea
Programma Erasmus di un anno presso Universidad de Granada
Tesi: "Alcune note sulla urjuza a tema equestre di 'Abd Allah Ibn Hamza"
- 1994 **Maturità Linguistica (60/60)**
Liceo Linguistico F. Casnati, via Carloni 8, Como
Lingue: Inglese, Francese, Spagnolo, Latino

Lingue

Arabo:	Ascolto C1	Lettura C2	Interazione orale C1	Produzione orale C1	Scritto C1
Inglese:	Ascolto C1	Lettura C2	Interazione orale C1	Produzione orale C1	Scritto C2
Francese:	Ascolto C2	Lettura C2	Interazione orale C2	Produzione orale C2	Scritto C1
Spagnolo:	Ascolto C2	Lettura C2	Interazione orale C1	Produzione orale C1	Scritto C1
Giapponese:	Ascolto A2	Lettura A2	Interazione orale A2	Produzione orale A2	Scritto A2

Latino: buon livello

Greco: medio livello

Altre formazioni in area linguistica

- 2016 **Corso avanzato di inglese**
British Council, Milano
Preparazione esame Cambridge, livello Proficiency (C2)
- 2014-2015 **Corsi universitari singoli in Linguistica**
Università degli Studi Milano Bicocca, Milano
Linguistica storica, tipologica e sociale
- 2010-2014 **Scuola di specializzazione in Archeologia e Storia del Vicino Oriente Antico**
Centro Studi Vicino Oriente Antico, Milano
Filologia semitica, Aramaico, Greco, Archeologia del Vicino Oriente antico, Storia greca, Storia del Vicino Oriente antico, Egittologia

Approfondimenti e corsi in lingua araba

2014	Marocco, Rabat, Qalam wa-lawh
2012	Egitto, Il Cairo, Markaz al-Andalus
2003	Tunisia, Tunisi, Institut Bourghiba des langues vivantes
1998	Siria, Damasco, Institut français d'études arabes de Damas
1997	Yemen, San'a', Yemen Language Institut

Altre formazioni relative alla comunicazione

dal 2022 (in corso)	Horse Facial Action Coding System (EquiFACS) Universities of Sussex, Nottingham Trent, Duquesne <i>Riconoscimento e codifica delle espressioni facciali equine</i>
2021-2022	Pratiche filosofiche Institut de Pratiques Philosophiques, Paris <i>Dialogo socratico, consulenza filosofica</i>
2013	Facial Action Coding System , certified coder (98/100) Joseph C. Hager Ph.D., Arizona <i>Riconoscimento, misurazione e codifica delle espressioni del volto</i>
2013	Evaluating Truthfulness and Credibility , certified with Distinction Emotional Skills and Competencies , certified with Merit Emotional Intelligence Academy, Manchester <i>Valutazione della credibilità in base a comunicazione verbale, comunicazione non verbale, funzionamento della memoria, intelligenza emotiva</i>
2006	Programmazione Neuro-Linguistica , Practitioner PNL Meta, Milano <i>Elaborazione interna e sistemi rappresentazionali, stili di apprendimento, negoziazione tra le parti di sé, modelli di base per il coaching</i>

Competenze personali

Competenze relazionali	Buona capacità di adeguarsi ad ambienti multiculturali, buona capacità di lavorare in team
Competenze organizzative	Precisione, buona capacità di raccolta, analisi e rielaborazione dei dati, buon <i>problem solving</i>
Competenze informatiche	Buona conoscenza di Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel), conoscenza di base di InDesign
Altri interessi	Equitazione, spada tradizionale giapponese, karate, arrampicata; tango, armonica jazz
Patente di guida B	